

SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
30 AUGUSTUS 1673
6910B

Antwoord op Huygens' brief van 11 augustus 1673 (**6910**).

Samenvatting: Chièze stuurt *tonos* (liederen) en belooft meer, wanneer de hitte voorbij zal zijn. Verder schieten de zaken niet op.

Bijlage: Spaanse liederen.

Chièze schreef opnieuw op 13 september 1673 (**6911**). De onderhavige brief is met de volgende door Huygens beantwoord op 3 oktober 1673 (**6913**).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Rasch 2007, nr. 6910B, pp. 1166-1167: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Lope de los Rios; Maria Anna van Oostenrijk; Willem III.

Glossarium: música (muziek); tono (lied).

Transcriptie

¹Illustrísimo Señor,

Señor mio, aquí vienen tonos humanos, 'oxala no sean bestiales,' al gusto de Vuestra Señoría Illustrisima. El tremendo calor que haze no da lugar a que se hagan diligencias mas apretadas, pero con el tiempo espero sacar las entrañas a la Señora Música y servir a Vuestra Señoría de lo mas primoroso que se halle en Madrit.

Aquí estamos todos muy callados. Cada uno haziendo reparos de por sí a los Españoles da mucho cuidado. El pensar que sean las pazes cerca de concluirse, y de mi | b | parte, biendo a esta corona tan afloxada, tan irresuelta y tan apurada de medios, estoy por dezir que mas vale una paz, qualquien que sea, que guerra tan pesada.

Hasta la tengo yo cada dia con el Presidente de Hazienda, el qual me va matando con buenas palabras y malos hechos, aunque me hagan espaldas las ordenes muy apretadas de la Reyna. Sin embargo poco valen con este ministro ensalmos ni conjuros. Haganse las pazes, Señor, que en quedando en pie Su Alteza Serenísima, todo saldra bien por acá, quieram o no quieran ellos.

Y viva Vuestra Señoría mil años, y por su | c | bida y la de sus hijos tan caros y tan callados no me desampare en las ocasiones de su serbicio, que siempre solicitan mis deseos. Guarde Dios a Vuestra Señoría Illustrisima los años que tengo menester. Madrit, 30 de Agosto 1673.

Besa la mano de Vuestra Señoría Illustrisima,
su mas rendido serbidor
Don Sevastian de Chieza.

Vertaling

Waarde heer,

Mijnheer, hier komen de menselijke liederen, 'hopelijk ze zijn niet beestachtig,' volgens uw smaak. De verschrikkelijke hitte die er is, laat slechts plaats voor wat de meest dringende zaken lijken, maar mettertijd hoop ik de ingewanden uit Vrouwe Muziek te trekken en u te dienen met het mooiste dat zich te Madrid bevindt.

Hier zijn wij allen zeer zwijgzaam. Iedereen die opmerkingen maakt beangstigt alleen al daardoor de Spanjaarden. De gedachte aan de vrede die bijna wordt gesloten, en aan mijn aandeel, in het zicht van dit zo

1. Onderaan | c |: <Illustrísimo Señor de Zuylichem.>.

arme, zo besluiteloze en zo berooide hof, doet mij bijna zeggen dat een vrede, welke het ook is, meer waard is dan zo'n zware oorlog.

Tot nu toe onderhoud ik mij elke dag met de ²minister van financiën, die mij gaat doden met mooie woorden en slechte daden, ofschoon de ferme besluiten van de ³koningin mij in de rug steunen. Bij deze minister zijn immers beleringen noch bezweringen van veel waarde. Moge er vrede komen, mijnheer, zodat, terwijl Zijne ⁴Hoogheid in zijn positie blijft, alles hier in orde zal komen, of ze het willen of niet.

En leve u nog vele ⁵jaren, en zolang uw zo dierbare en zo zwijgzame zonen leven, zal ik u nooit teleurstellen in de gelegenheden u te dienen, wat altijd mijn wens is. Moge God u behoeden in de jaren die ik nodig acht. Madrid, 30 augustus 1673.

Uw hand kust uw toegenegen dienaar
Sebastiën Chièze.

2. Lope de los Rios.
3. Maria Anna van Oostenrijk.
4. Prins Willem III.
5. Huygens werd op 4 september 1673 77 jaar.